

淡江大學 102 學年度碩士班招生考試試題

27-1

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月10日(星期日) 第2節

本試題共三大題，全2頁

一、法文作文 (35%)

Entre ces deux personnages et les autres, Vautrin, l'homme de quarante ans, à favoris peints, servait de transition. Il était un de ces gens dont le peuple dit : « Voilà un fameux gaillard ! » Il avait les épaules larges, le buste bien développé, les muscles apparents, des mains épaisses, carrées et fortement marquées aux phalanges par des bouquets de poils touffus et d'un roux ardent. Sa figure, rayée par des rides prématurées, offrait des signes de dureté que démentaient ses manières souples et liantes. Sa voix de basse-taille, en harmonie avec sa grosse gaieté, ne déplaisait point. Il était obligeant et rieur. Si quelque serrure allait mal, il l'avait bientôt démonté, rafistolée, huilée, limée, remontée, en disant : « Ça me connaît. »

Honoré de Balzac, *Le Père Goriot*, 1835.

Questions de compréhension : (10%)

1. Relevez les caractéristiques physiques et morales de Vautrin. En quoi sont-elles accordées ?
2. Quels sont les détails qui font du portrait de Vautrin un portrait réaliste ?

Décrivez une personne que vous admirez dans votre vie personnelle. (25%)

本試題雙面印刷

背面尚有試題

淡江大學 102 學年度碩士班招生考試試題

77-2

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月10日(星期日) 第2節

本試題共 三大題，全 2 頁

二、法文翻譯 (法翻中) (35%)

De tous les projets mis en chantier depuis mai 1981, le Grand Louvre est sans doute celui auquel M. François Mitterrand tient le plus. Le Président de la République a suivi sa mise au point pas à pas et l'a appuyé de tout le poids de son intérêt personnel. C'est à lui que l'architecte I.M. Pei—auteur de la nouvelle aile de la National Gallery, qui passe pour un impeccable chef-d'oeuvre d'intelligence et de clarté sur le mall de Washington—soumet l'avancement de ses travaux. Le maître d'ouvrage du Louvre, c'est M. François Mitterrand.

La maquette est un monument. Le Président de la République la voulait explicite, montrant avec la plus grande clarté le projet en relation avec le quartier environnant et surtout l'étude des proportions de la pointe pyramidale dans la perspective qui s'ouvre de la Concorde à travers les jardins des Tuileries.

三、法國文學與文化(30%)

- (1) 請說明法國二十世紀超寫實文學的定義與精神；並請舉出一位文學家及其文學作品為佐例。(15%)
- (2) 請說明您認為最具代表性的法國文化特色，並請舉例闡明。(15%)